

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA CINESE II CON PROVA SCRITTA

GenCod 06856

Docente titolare MAURIZIO PAOLILLO

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA CINESE II CON PROVA SCRITTA

**Anno di corso** 2

**Insegnamento in inglese** Chinese language and translation II with written

**Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** L-OR/21

**Percorso** PERCORSO UNISALENTO

**Corso di studi di riferimento** TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Sede**

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Periodo** Primo Semestre

**Crediti** 6.0

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Valutazione** Voto Finale

**Per immatricolati nel** 2018/2019

**Orario dell'insegnamento**

**Erogato nel** 2019/2020

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di approfondire la conoscenza linguistica della lingua cinese, acquisita durante il triennio di base e il primo anno magistrale, attraverso lo studio e la traduzione di materiale testuale e audiovisivo composto da differenti registri linguistici e stilistici. L'insegnamento si inserisce nel percorso formativo di un traduttore-interprete.

### PREREQUISITI

Lo studente che accede al corso dovrebbe padroneggiare almeno una lingua europea, per poter consultare materiale sinologico internazionale. Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows. In particolare: corretto uso della posta elettronica e degli allegati; ottima conoscenza di Word. Conoscenza dei sistemi di scrittura dei sinogrammi (Wenlin, ecc.). Competenza nell'uso dei vocabolari cinesi in cartaceo.

## OBIETTIVI FORMATIVI

Obiettivo è l'acquisizione di un livello B 2-C 1 della lingua cinese (corrispondente al Livello 4-5 dello HSK): capacità di lettura e interpretazione di testi già complessi, con la presenza di differenti registri tematici e linguistici. Ulteriore attività di apprendimento focalizzata sulla comprensione del registro linguistico e lessicale della *kouyu* (lingua parlata). Comprensione del contenuto di prodotti multimediali in lingua cinese.

Gli studenti perfezioneranno la propria conoscenza strutturata della lingua cinese, con competenze teoriche e pratiche inerenti i differenti registri lessicali e le diverse aree dell'ambito traduttivo, con attenzione anche alla traduzione audiovisiva e ai microlinguaggi specifici, come quello dell'ambito turistico.

Tali conoscenze e capacità saranno acquisite attraverso la regolare partecipazione alle lezioni e alle altre attività didattiche integrative (lettorati, seminari, convegni, scambi con l'estero, e proiezione di filmati). Gli studenti avranno modo di formare ed applicare le competenze affrontando la traduzione di prodotti sia testuali che multimediali a carattere promozionale e/o documentaristico, anche attraverso i principali strumenti informatici per la traduzione e la redazione di testi in lingua cinese (Programma Wenlin, ecc.). Tali capacità saranno acquisite durante le attività applicate previste all'interno dei corsi, incluso il lettorato, e valutate in itinere o in sede d'esame, tramite esercitazioni, prove scritte, project work, presentazioni orali e/o simulazioni.

Il corso si propone di fornire agli studenti le basi per costruire la capacità attitudinale di scegliere le strategie traduttive e le tecniche di interpretariato più idonee da applicare nei più diversi contesti professionali e nei più differenti ambiti applicativi.

Tali capacità verranno acquisite tramite l'assegnazione e lo svolgimento di attività pratiche e traduttive legate ai contenuti del corso, anche attraverso il ricorso e la scelta delle più adatte fonti e strumenti sul Web, e verranno valutate in itinere e in sede d'esame.

Il corso fornirà ai frequentanti avanzate abilità comunicative scritte e orali, che li renderanno in grado di redigere e tradurre testi specialistici di livello intermedio-avanzato, in particolare di ambito turistico, tecnico-commerciale e culturale nel più ampio spettro del termine, e una piena consapevolezza e capacità di illustrare le strategie traduttive e di mediazione linguistica adottate di volta in volta a seconda dei contesti in essere. Tali abilità verranno verificate in sede d'esame (sia nella prova scritta che in quella orale), e in itinere attraverso esercitazioni e verifiche.

Alla fine del corso, gli studenti avranno acquisito gli elementi teorici e pratici necessari e sufficienti per continuare in maniera autonoma l'approfondimento del proprio vocabolario, e soprattutto per una ulteriore specializzazione in eventuali micro-linguaggi richiesti dal mercato del lavoro. Saranno in grado di seguire criticamente l'evoluzione linguistica e il repentino aggiornamento degli strumenti di lavoro e dei metodi applicativi, con la capacità inoltre di poter partecipare a master universitari e a corsi di dottorato di ricerca, volti in particolare all'approfondimento delle tematiche traduttive e di interpretariato. Tali abilità verranno verificate in sede d'esame (sia nella prova scritta che in quella orale), e in itinere attraverso esercitazioni e verifiche.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

*Conoscenze e comprensione e Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un documento di origine, appartenente a uno specifico ambito e registro linguistico, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriate riformulazione, in linea con specifiche esigenze comunicative (EMT -competenze traduttive, punto 1).

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi dal cinese nella lingua italiana, adoperando la forma di comunicazione scritta e/o orale (EMT - competenze traduttive, punto 2).

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di applicare le convenzioni attinenti a un particolare ambito di traduzione specialistica (EMT - competenze traduttive, punto 5).

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico o dominio-specifico relativo a uno o più campi (turistico, tecnico-commerciale ecc.), traducendo dal cinese all'italiano e realizzando una traduzione "adatta allo scopo"(EMT - competenze traduttive, punto 6).

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre diverse tipologie di prodotti testuali e multimediali, utilizzando strumenti e tecniche adeguate (EMT -competenze traduttive, punto 7).

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teoretico pertinente. (EMT - competenze traduttive, punto 9).

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici (EMT - competenze traduttive, punto 10).

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di utilizzare le applicazioni IT più attinenti, incluso il sistema Word Chinese e l'applicazione per il cinese Wenlin (EMT -competenze tecnologiche, punto 15).

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di fare un effettivo utilizzo di motori di ricerca, di strumenti che si basano sui corpora (Reverso), di strumenti per l'analisi testuale (EMT - competenze tecnologiche, punto 16).

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 22).

#### *Autonomia di giudizio*

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità delle fonti Web per quanto riguarda le esigenze traduttive (EMT - competenze traduttive, punto 3)

#### *Abilità comunicative*

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi inglesi in lingua italiana, adoperando la forma di comunicazione scritta (prime applicazioni di sottotitolazione) (EMT – competenze traduttive, punto 2)

#### *Capacità di apprendimento*

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 25)

---

## METODI DIDATTICI

Didattica frontale. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva.

---

## MODALITA' D'ESAME

L' esame finale, consistente in una prova scritta propedeutica ed una prova orale, prevede l'accertamento del livello linguistico, nonché della relativa consapevolezza nella individuazione e gestione dei differenti registri lessicali e sintattici, e della capacità di illustrare le strategie traduttive e di mediazione linguistica adottate a seconda del contesto in esame.

La prova scritta, il cui superamento costituisce requisito indispensabile per il sostenimento della prova orale, è finalizzata alla verifica del livello di apprendimento linguistico, e consiste in una o più traduzioni dal Cinese all'Italiano appartenenti ad ambiti lessicali e tematici specifici.

La prova orale, oltre che negli elementi già presenti nella prova scritta, consiste nella verifica del livello di apprendimento dell'ambito della *kouyu* (conversation).

Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla correttezza formale e dottrinale, alla capacità di argomentare le proprie tesi e la propria strategia traduttiva.

Queste modalità di verifica accertano il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi e in particolare dei punti 1, 2, 5, 7, 9 e 22 dei Punti EMT di cui alla sezione Obiettivi formativi.

---

## PROGRAMMA ESTESO

Grammatica-sintassi: Complemento di direzione complessa - complemento potenziale - complemento d'agente - frasi comparative e complemento di uguaglianza - uso figurato/retorico delle frasi interrogative.

Lettura e traduzione di testi di cinese colloquiale, di registro tecnico-scientifico, turistico, culturale.

Visione, ascolto e traduzione (con una prima introduzione alle strategie di sintesi del sottotitolaggio) di materiale audiovisivo in lingua cinese.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

-Masini, F. et alii, *Il cinese per gli italiani. Corso avanzato*, Hoepli, Milano 2014.

-Madarò, F., Wang Xiwen, *La famiglia Kang. Testi e contesti di cinese colloquiale*, Seb27, Torino 2018.

-Bulfony, C., De Troia, P., et alii, *Il cinese per il turismo. Manuale di mediazione linguistica*, Hoepli, Milano 2017.

-Paternicò, L., Raini, E., *Il cinese tecnico - scientifico. Guida alla lettura e alla traduzione di articoli scientifici*, Hoepli, Roma 2014.

- Ulteriore materiale didattico, cartaceo e/o audiovisivo, sarà messo a disposizione ed utilizzato dal docente.